



La comprensión lectora del inglés como lengua extranjera

Reading comprehension of English like foreign language

LARRY PEÑARANDA GÓMEZ*

Resumen

La comprensión lectora representa una orientación fundamental para el desarrollo de las habilidades de pensamiento del ser humano; es decir, hablar, escuchar, leer y escribir. El proceso está encaminado hacia el inglés como lengua extranjera. Además, constituye un enfoque que sirve de referencia para ejecutar tanto los procesos educativos como formativos, a corto, mediano y largo plazo. Comprender lo que se lee está relacionado con la capacidad de entendimiento del estudiante en dicha lengua, y el saber hacer en un contexto determinado. La reconversión del saber qué (*Know what*) y el saber cómo (*Know how*) juegan un papel de vital importancia en el aprendizaje del estudiante. Las competencias comunicativas: lingüística, pragmática y sociolingüística, necesarias en el aprendizaje del estudiante, se asientan en el significado de las palabras que hacen parte de un texto y la comprensión del mismo.

La comprensión lectora en la lengua materna y extranjera ha sufrido de vacíos ya sea por causas administrativas o culturales. Las consecuencias actuales en la educación no son gratuitas. Evidentemente, la comprensión influye directa o indirectamente en los desempeños cognitivo, social y personal. A pesar de las teorías, conceptos y demás, los resultados negativos continúan presentándose. La comprensión lectora de inglés como lengua extranjera es inherente en la formación del estudiante, su desarrollo es resultado de un accionar correcto de la didáctica, la metodología, la pedagogía, y el currículo. El proceso de aprendizaje se ve afectado profundamente, lo más conmovedor es que no se hace nada al respecto. Solo el análisis y la búsqueda de soluciones, podrían mejorar ese panorama.

* Licenciado de Lenguas Extranjeras Inglés-Francés de la Universidad Santiago de Cali. Estudiante IV semestre, Maestría Educación Superior de la misma institución. Docente de la Universidad del Valle, Corporación Universitaria Remington, y Colegio San Pedro Claver, en la ciudad de Tuluá. Docente y coordinador del Colegio Latinoamericano, de la misma ciudad.

Palabras clave

Comprensión lectora, habilidades de pensamiento, saber qué, saber cómo, competencias comunicativas, aprendizaje y enseñanza.

Abstract

Reading comprehension represents a fundamental orientation for the development of thinking skills of the human beings, I mean, speaking, listening, reading and writing. The process is focused towards English like Foreign Language. Moreover, it is an approach that serves as a reference for developing the educational and formative processes, to short, medium and long term. To understand you read, it is related with the capacity of understanding of the student on that language, and knowing to do in a given context. The reconversion of knowing “what” and knowing “how” play a vital role in student learning. The communicative skills: linguistic, pragmatic and socio-linguistic, they are necessities in student learning, these settle on the meaning of the words that are part of a text and comprehension itself.

Reading comprehension on mother tongue and foreign language has suffered from empty for administrative or cultural causes. The actual consequences on education are not free. Obviously, understanding influences directly or indirectly on cognitive, social and personal performances. Although theories, concepts and others, the negative results continue. Reading comprehension of English like Foreign language is inherent in the students' education, its development is the result of a right action of didactics, methodology, pedagogy, and curriculum. The learning process is affected deeply, the most poignant is nobody does nothing about it. The analysis and getting answer might change the situation.

Keywords

Reading comprehension, thinking skills, know “what”, know “how”, communicative skills, learning and teaching.



Introducción

El proceso de desarrollo de la comprensión lectora del inglés como lengua extranjera, ha presentado inconvenientes en su accionar y su resultado precario no es gratuito en los diferentes niveles educativos. Las causas proceden de diversos campos: lo social, lo económico, y lo político, son claros ejemplos al respecto. Infortunadamente, los intereses y las necesidades de los estudiantes pasan a un segundo plano. Hecho lamentable que perjudica el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.

D. Cristal (1998), afirma que nunca antes había tantas naciones que necesitaran hablar entre sí. Incluso, Nunca ha habido tantas personas que hayan querido viajar a otros países. A raíz de esas exigencias, en Europa, las instituciones educativas implementan la enseñanza de dos hasta tres lenguas extranjeras.¹

Se pretende que la comunidad educativa en Colombia maneje una lengua extranjera, ya que el mundo globalizado, así lo exige. Sin embargo, los estudiantes no están conscientes de esa necesidad, y al momento de enfrentarse a una actividad en inglés, no se desempeñan correctamente. La didáctica influye directamente en esa formación porque, según cómo se enseñe, el estudiante muestra disposición o desinterés en

las actividades programadas dentro y fuera del contexto educativo.

Lo más conmovedor del desarrollo de la comprensión lectora, es que tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, los resultados finales no varían. Ambos procesos de aprendizaje se caracterizan por la flexibilidad, alejándose desde luego de la rigidez.

Los hábitos de las personas no presentan linealidad alguna. Tanto en el campo educativo como en el social, hay incertidumbre constante. Lo más conmovedor del desarrollo de la comprensión lectora, es que tanto en la lengua materna como en la

lengua extranjera, los resultados finales no varían. Ambos procesos de aprendizaje se caracterizan por la flexibilidad, alejándose desde luego de la rigidez. El individuo gracias a su formación converge en una cultura flexible, que influye en su capacidad para entender lo que se lee.

El objetivo del documento, es presentar algunos conceptos y generalidades sobre la comprensión

lectora del inglés como lengua extranjera, (Educación superior). Precisamente, es describir y analizar por qué hay tantos vacíos conceptuales, al momento de hablar del proceso de enseñanza-aprendizaje de dicha lengua.

Comprensión lectora del inglés como lengua extranjera

En este apartado se referencian algunos postulados de la comprensión lectora en inglés, en particular los conceptos presentados por Paula Carlino, Doctora en Psicología de la Educación en la Universidad Autónoma de Madrid, investigadora de Carrera del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – CONICET, y de otros connotados académicos, que abordan esta perspectiva en sus trabajos sobre formación de lectores y escritores, investigación básica en psicolingüística, psicología cognitiva y cultural, y la producción de textos.

(Klitsch y Steffenson & Joag-Dev, entre otros), especialistas en relación con la comprensión lectora, junto a Brown, Armbruster y Baker, Van Dijk y Goodman son referentes teóricos de dicha comprensión.

Un documento de referencia para abordar la comprensión lectora son los libros de Paula Carlino deno-

1 Cristal, D. English as a Global Language, Cambridge University Press. 1998

minado Escribir, leer y aprender en la universidad, ediciones 1ra y 2da, Buenos Aires, Argentina.² Dicho escrito explica que practicar las habilidades de escritura y lectura sirve de estrategias de aprendizaje para desarrollar la dimensión cognitiva, en cualquier área del conocimiento. Es evidente que los estudiantes no evolucionan de pensamiento en el proceso de transición de sus estudios secundarios a nivel superior, debido a que su formación se caracteriza por ser inactiva e inmóvil. La visión del estudiante debe cambiar a medida que transita el proceso educativo, siendo el individuo el actor principal para que esto suceda.

Una de las premisas de la comprensión lectora es la necesidad de incentivar a la comunidad estudiantil universitaria a encaminarse a la lectura, ya que brinda las herramientas para la producción intelectual del individuo. La información que los profesores transmiten a los estudiantes es solo una introducción para que ellos puedan dirigirse a las fuentes que les han referenciado. En algo en donde recurren todos los profesores, es que la lectura favorece tanto el aprendizaje como la enseñanza en cualquier área del conocimiento. En este sentido, el estudiante debe comprometerse y cooperar a aumentar el número diario de palabras leídas, tomando contacto con la producción académica de una disciplina.

La teoría de los esquemas propone que aquella persona que lee cuenta con distintos marcos de referencia que se activan durante la lectura y que se usan para dar sentido a lo que lee

Ahora bien, cuando se da un encuentro donde se imparte conocimiento relacionado con la lengua extranjera (inglés), se genera un contexto interactivo, en el cual viajan ideas y nociones en un tiempo determinado. Una disciplina se caracteriza por ser discursiva, retórica y conceptual. Aprender no solo consiste en adquirir un sistema de conceptos y métodos sino en manejar sus formas de leer y escribir. Ingresar en una comunidad de conocimiento implica apropiarse de sus usos instituidos para producir e interpretar textos. Por consiguiente, el proceso de enseñanza debe ocuparse de la lectura en la comunidad estudiantil para generar pensamiento crítico en su formación de este.

Con respecto a los problemas de la comprensión lectora del inglés como lengua extranjera, hay aspectos externos como la capacidad de atención, el ambiente, y el desarrollo

de los sentidos, que influyen en el proceso de aprendizaje del estudiante. Todo lo anterior, se puede demostrar en las diferentes formas de leer y recordar historias que presenta cada individuo. También, cabe señalar que el proceso lector de la lengua extranjera inglés difiere de la lengua materna, debido a que el dominio de la primera será menor que la segunda (salvo en casos de bilingüismo). Por ello, las estrategias de aprendizaje toman relevancia en la comprensión lectora.

Sin lugar a dudas, una referencia teórica fundamental en la concepción de la comprensión lectora es la teoría de los esquemas.

En los años setenta, estudiosos de Estados Unidos elaboraron teorías de lectura que hacen énfasis en el papel del lector y en el conocimiento que circunda en dicha habilidad de pensamiento. En términos de Goodman y Smith,³ la teoría de los esquemas propone que aquella persona que lee cuenta con distintos marcos de referencia que se activan durante la lectura y que se usan para dar sentido a lo que lee. Dichos esquemas posibilitan al lector comprobar su comprensión del texto, llenar vacíos de información y aclarar ambigüedades. Un lector práctico referencia su conocimiento previo que tiene sobre el contenido para obtener rasgos del texto. La integración del

2 Carlino, P. *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Ediciones 1^{ra} y 2^{da}, Fondo de Cultura Económica de Argentina. Buenos Aires, Argentina. 2005-2006.

3 Goodman, G. y Smith, A. *Comprensión lectora*, Psicopedagogia.com. 2014.



conocimiento anterior con la nueva información, sirve de estrategia para el proceso de aprendizaje.

Las investigaciones sobre comprensión lectora están basadas en que leer es reconstruir el texto relacionando la información suministrada con los antecedentes cognitivos del lector. Por consiguiente, la lectura permite un enfoque interactivo entre el lector y el texto o en sentido contrario. Una referencia sobre ese aspecto la ofrece Klintsch,⁴ entendiendo que al leer ocurren múltiples transacciones entre pensamiento y lenguaje escrito, en forma ascendente (del texto al lector) tanto como descendente (del lector al texto). No se trata de una actividad exclusivamente receptiva, sino por el contrario una que exige operar sobre el texto para alcanzar un significado coherente del mismo.

De igual modo, leer es un proceso estratégico debido a que está encaminado a recabar determinado conocimiento de un texto. La selección es un procedimiento básico que convierte en significado la información. Con relación al significado, el lector no puede enfocarse exclusivamente en toda la información suministrada por el texto, sino que debe realizar un recorte en función

de sus intereses y necesidades, es decir, de lo que ya sabe, de lo que le resulta digno y novedoso de prestar atención.

En coincidencia con Brown, Armbruster y Baker,⁵ “los lectores independientes leen con ciertas metas que utilizan para supervisar su comprensión, y ponen en marcha algún mecanismo de reparación

El lector omite, selecciona, generaliza y construye o integra la información contenida en el texto.

cuando encuentran problemas”.

Para determinar la importancia de la lectura, el lector omite, selecciona, generaliza y construye o integra la información contenida en el texto. Gracias a este proceso, Van Dijk⁶ considera que el lector deja a un lado conceptos, selecciona las afirmaciones que le permiten recuperar otras que desecha, abstrae, convierte y reemplaza determinadas ideas.

Las pruebas Saber Pro (ECAES), han evidenciado que los estudiantes de educación superior, tienen problemas al afrontar un texto redactado en lengua materna o lengua

extranjera. Este problema no sólo inquieta a los profesores de lenguas extranjeras, sino a aquellos vinculados a otros campos de la educación. Sin embargo, todos sin excepción alguna, responsabilizan a aquellos vinculados a la política, educación, y demás, sin analizar en realidad que está ocurriendo verdaderamente. Los profesores no han entendido que la comprensión lectora es un medio de suma importancia para asimilar la información. Para Carlino⁷, elaborar y comprender escritos son los medios ineludibles para aprender los contenidos conceptuales de las disciplinas. En otras palabras, practicar las habilidades de escritura y lectura, sirve de estrategias de aprendizaje para desarrollar la dimensión cognitiva, en cualquier área del conocimiento.

Respecto a un curso de comprensión lectora en una lengua extranjera, aparecen Hutchinson y Water⁸, que conciben que este tipo de enseñanza tiene como objetivo obtener un aprendizaje en corto tiempo. En este sentido, que se aprenda a leer en una lengua extranjera. Este curso no se enfoca en enseñar la lengua, sino por el contrario, está centrado en el proceso, y preferiblemente se usa la lengua materna como instruc-

4 Klintsch, *Ayudar a leer en los primeros años de universidad o de cómo convertir una asignatura en Materia de Cabecera*, Revista de la escuela de Humanidades. San Martín, Argentina. 2002.

5 Brown, A. Armbruster B. y Baker, L. 1986. ¿Qué hace un lector cuando lee?. Universidad de Atlántico. Barranquilla, Argentina. 2007

6 Dijk, V. 1978. La teoría del contexto de T. Van Dijk como proyecto analítico derivado del pragmatismo peirciano: un aporte a la comprensión semiótica del discurso. Scielo. Delta Vol. 25 no. 2 San Paulo. 2009.

7 Carlino, C. ¿Quién debe ocuparse de enseñar a leer y a escribir en la universidad?. Artículo: Lectura y vida. 2001.

8 Hutchinson, T. y Water, A. (1987 – 7:40), Programa de estudios de los cursos de comprensión de lectura en inglés. Xochimilco,

ción. La finalidad educativa es, sobre todo, a enseñar a aprender, enseñar a desarrollarse por medio de las habilidades de pensamiento hablar, leer, escribir y escuchar, y enseñar a continuar ese desarrollo después de la escuela.

Desde esa perspectiva, entra el concepto activo de Freire⁹ sobre

En el constructivismo, el estudiante le da un significado a un específico objeto de estudio a partir de su conocimiento previo y experiencia, necesidades e intereses.

“enseñar no quiere decir transmitir conocimiento, sino crear las posibilidades de su construcción”. Por consiguiente, enseñar no se reduce al simple tratamiento de objeto de estudio, sino que se extiende a la producción de las condiciones en las que es posible aprender críticamente, de manera que los estudiantes se conviertan en constructores de saberes. En el constructivismo, el estudiante le da un significado a un específico objeto de estudio a partir de su conocimiento previo y experiencia, necesidades e intereses. Tal postura supone que el aprendizaje debe ser una acción significativa para

quien aprende, en donde se establece relación entre lo que ya se conoce y el nuevo conocimiento.

Las estructuras curriculares en la educación superior están ancladas en teorías tradicionales las cuales se caracterizan por la rigidez, la separación de la teoría de la práctica y la desarticulación de los contenidos y experiencias.

Dichas estructuras se realizan en una pedagogía centrada en la transmisión de saberes aislados, desarticulados y fragmentados que preceden a la aplicación o a la solución de problemas.

En el desarrollo de la comprensión lectora del inglés como lengua extranjera, se evidencia que la selección y la organización curricular de los contenidos en la universidad no son apropiadas, debido a que el establecimiento de los límites entre los contenidos no está direccionado a producir experiencias de aprendizaje integradas. Las pruebas nacionales sirven de indicadores para demostrar las fallas que se cometen en el proceso de enseñanza de dicho contexto. Todo esto es resultado de los fundamentos de las habilidades de pensamiento: hablar, escribir, escuchar y leer, mal concebidos o teórica y metodológicamente mal orientados.

Si el sistema curricular de la educación superior actual superara

la clásica enseñanza, y se fundamentara en una estructura integral y multidisciplinaria basada en la construcción de programas de investigación y producción formativa de conocimiento, en la cual se articulen contenidos, instrumentos y técnicas, se favorecería la práctica profesional, y se crearía un currículo integral que proporcionara fundamentos para la comprensión lectora de la lengua inglesa. Esa acción permitiría al estudiante alcanzar las competencias y actitudes pertinentes para mejorar su desempeño.

El fracaso en los resultados de la enseñanza de las lenguas extranjeras, especialmente en inglés, es debido a que no hay cobertura en la educación preescolar, media y superior como debe ser.¹⁰ “La cobertura consiste en ampliar las posibilidades para que se eduque la mayor cantidad posible de gente”. El gobierno se propone aumentarla, pero lo que hace es ingresar más estudiantes en las mismas aulas de antes, sin enfocarse en ampliar las instalaciones ni contratar más profesores. Entonces, la calidad se vuelve más un sueño que una realidad. Específicamente, con relación al crecimiento de cobertura que se ha producido en la educación superior, Colombia está por debajo de países como Cuba, Venezuela, Argentina, Uruguay y Chile. Y en calidad es triste que solo el 10% de

9 Freire, P. 1997:24. La educación como práctica de la libertad. Editorial: Siglo XXI De España. Madrid, España. 2009. Mexico. 2006.

10 Ramírez Vallejo, J. Educación en Colombia. Ensayos y trabajos.2014.



las instituciones universitarias o similares cuente con acreditación de alta calidad. Muy pocas de ellas aparecen en escalafones mundiales, al contrario de lo que ocurre en Chile y Argentina.

En adición a eso, la baja calidad de los profesores aparece como otro factor que influye en la educación del país. En Colombia, la carrera docente oficial, para colegios y universidades, se rige por dos normas distintas: el decreto de 1979 (el estatuto antiguo) y la ley 715 de 2001 (el nuevo estatuto). Esa ley creó un sistema por el cual al docente se le paga según su calidad y su desempeño en el trabajo, medido por evaluaciones periódicas. Lo preocupante del asunto es que la gran mayoría de los profesores pertenece al estatuto antiguo, lo cual impide su evaluación y se le paga por su antigüedad, y no por su capacidad. A parte de eso, las universidades privadas están contratando profesores sin arraigo en la institución. Quizás estos manejan un saber qué (know what), pero no desarrollan una reconversión horizontal de dicho saber con el saber cómo (Know how). Se evidencian profesionales, no licenciados, que han ido a algún país de habla inglesa, enseñando inglés en la educación superior. Esas personas desconocen la metodología, la

didáctica, la pedagogía, y otros factores que influyen en la formación del estudiante. Infortunadamente, gracias a intereses particulares la calidad docente pasa a un plano secundario o terciario. El contexto, se caracteriza por imponer eventos como estos, dejando a un lado las necesidades y expectativas del estudiante en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Evidentemente, esto influye en el proceso, específicamente, en la comprensión lectora.

El fracaso de los resultados en la enseñanza de inglés como lengua extranjera, es originado por la falta de pertinencia. Para decirlo en otras palabras, la pertinencia consiste en que se enseñe lo que verdaderamente necesita un estudiante saber, para desempeñarse en los diferentes campos de la vida. Que lo que se aprenda corresponda a los empleos que se están ofreciendo. Si se estudia inglés, en comercio internacional ¿qué necesidad se tiene de enfocarse exclusivamente en el mercado cambiario colombiano, si los negocios internacionales manejan diferentes divisas? La pertinencia tendrá que ser demostrada, no una vez sino continuamente. Según La Haya¹¹, “los imperativos económicos barrerán con todo lo que se les oponga y si las universidades no se adaptan, se las dejará de lado”.

Se destaca un estudio realizado en el año 2012, por English Proficiency Index (EPI EF, por las siglas en inglés), el cual mide el manejo del idioma inglés. En la muestra que se toma en 54 países, los resultados son los siguientes: Los primeros puestos, con un nivel muy alto, fueron para Suecia (1), Dinamarca (2) y los Países Bajos (3). En la categoría media se destacan Argentina (20), Uruguay (26) y Perú (33). En últimas posiciones se ubicaron Colombia (50), Panamá (51), Arabia Saudí (52), Tailandia (53) y Libia (54). De acuerdo con Francisco Elizondo, director de English Town 12 “La causa principal del mal desempeño de los países de habla hispana es la baja calidad de las escuelas públicas, además de la poca alfabetización que hay en Colombia”. Es claro que no hay muchos colegios bilingües en el país. Las instituciones educativas en el sector público, y también las privadas, no han encontrado la forma de desarrollar estrategias para acostumar a los estudiantes a leer, hablar y escribir en inglés. Las consecuencias no son gratuitas, las causas hablan por sí solas. De igual forma, el poco acceso a los intercambios en el exterior y el poco hábito de los estudiantes de hablar en inglés fuera de salón de clases, son también eventos que conllevan a mostrar por qué Colombia se ubica en las últimas posiciones

11 La Haya, 1991. Tendencias-Biblioteca digital CONEV y T.

12 Elizondo, F. Guiaacademica.com. 2012.

en las diferentes pruebas realizadas. Sin embargo, la situación es aún más compleja. No solo evidenciamos bajos resultados en la comprensión lectora de los estudiantes, no solo se está en un contexto donde estos no entienden lo que leen.

La comprensión lectora en niños, adolescentes y adultos en la lengua materna es regular, debido a que ellos leen cada día menos libros en dicha lengua. Los resultados desarrollados en el año de 2012 por CERLALC, sobre los hábitos de lectura y consumo del libro señalan que Colombia ocupa un muy bajo lugar en cuanto a número de libros leídos por habitante: mientras en Argentina se leen 4.6 libros por habitante, en Colombia se leen 2.2, en Brasil 4.0 y en Chile 5.4. Ahora bien, hay que aceptar que Colombia no es un país lector: se compra pocos libros, se lee muy poco y no se entiende. Causas que sirven de soporte para mostrar el por qué el estudiante fracasa en la comprensión lectora del español como lengua materna.

Una posible causa de la baja calidad en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, es que los profesores de inglés no saben inglés. Un examen reciente demostró que únicamente el 12% de los profesores de inglés logró llegar al nivel mínimo de conocimiento de esa lengua. Por otro lado, solo el 7% de los bachilleres

que presentan anualmente las pruebas del ICFES alcanza un puntaje satisfactorio en inglés.

Se está sucumbiendo en un mundo internacional, en donde se necesita saber inglés, el idioma de los negocios. Mientras en Colombia, se lucha por conocer una lengua extranjera, en países europeos se exige conocer un tercer idioma.

Conclusión

El referente para el desarrollo de la comprensión lectora del inglés como lengua extranjera es el cambio de camino para llegar a la información. El proceso debe ser dirigido al sujeto y al contenido que se desea incorporar. El enfoque curricular podría ampliar las posibilidades de comprensión lectora, ya que le brindaría espacios de desarrollo al estudiante por medio de la reconversión horizontal del saber qué (know what) y saber cómo (know how). Por consiguiente, se podría generar una

transformación en los procesos de aprendizaje centrado en el estudiante, lo cual lo convertirá en un ser integral, y no un receptor de conocimiento.

Las causas del poco aprendizaje de los estudiantes provienen de aspectos particulares. Como ejemplo de ello aparece la financiación de la educación, la carencia de laboratorios de inglés, su obsolescencia, la falta de preparación del profesorado, la ausencia de hábitos de lectura y estímulos académicos para desarrollar programas de postgrado en lenguas etc. No por ello, se puede omitir las medidas que se han tomado para mejorar el proceso de aprendizaje-enseñanza del inglés como lengua extranjera. Se destaca el acceso a los libros, o acceso a la biblioteca; políticas públicas de lectura y escritura, entre otros.

El desafío está latente, y solo las acciones concretas podrán cambiar todo el contexto sobre el desarrollo del inglés como lengua extranjera.

Bibliografía

- Brown, A. Armbruster B. y Baker, L. (1986). ¿Qué hace un lector cuando lee?. (2007). San Juan. RED. Recuperado de <http://www.um.es/ead/red/20/monica.pdf>
- Carlina, P. (2005-2006). Escribir, leer y aprender en la universidad. Buenos aires. Fondo de Cultura Económica de Argentina. Recuperado de http://www.fvet.uba.ar/postgrado/especialidad/blc/Carlino_Estudiar_escribir_y_aprender_en_universidades_australianas_2-07.pdf



- Carlino, C. (2001) ¿Quién debe ocuparse de enseñar a leer y a escribir en la universidad?. Bogotá Lectura y vida. Recuperado de http://www.unisabana.edu.co/fileadmin/Documentos/Pedagogia_Infantil/QUIEN_DEBE_OCUPARSE_DE_ENSE_%C3%A6AR_A_LEER_Y_ESCRIBIR.pdf
- Cristal, D. (1998). English as a Global Language. Madrid. Cambridge Press. Recuperado de <http://catdir.loc.gov/catdir/samples/cam041/2003282119.pdf>
- Dijk, V. (2009) La teoría del contexto de T. Van Dijk como proyecto analítico derivado del pragmatismo peirciano: un aporte a la comprensión semiótica del discurso. San Paulo. Scielo. Recuperado de http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502009000200008
- Freire, P. (2009). La educación como práctica de la libertad. Madrid. Editorial: Siglo XXI Recuperado de <http://www.casadellibro.com/libro-la-educacion-como-practica-de-la-libertad/9788432314216/1564833>
- Hutchinson, T. y Water, A. (2006) Programa de estudios de los cursos de comprensión de lectura en inglés. Xochimilco. Laurus. Recuperado de http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEEL_II/Garduno_Juan_Gabriel_et_al.pdf
- Klintsch, H. (2002) Ayudar a leer en los primeros años de universidad o de cómo convertir una asignatura en Materia de Cabecera, San Martín, Revista de la escuela de Humanidades. Recuperado de <http://www.humanidadesdigital.unsam.edu.ar/experimental/material/Art.CarlinoECEyM20078.3.07.pdf>

Cibergrafía

- Elizondo, F. (2012). Colombia, país latinoamericano con el nivel más bajo de inglés. Recuperado de http://www.guiaacademica.com/educacion/personas/cms/colombia/noticias_academicas/2012/ARTICULO-WEB-EEE_PAG-12418885.aspx
- Goodman, G. y Smith, A. (2014). Comprensión lectora, Psicopedagogia.com. Recuperado de [https://www.google.com.co/search?q=Goodman%2C+G.y+Smith%2C+A.+\(2014\).+Comprension%3%B3n+lectora&oq=Goodman%2C+G.y+Smith%2C+A.+\(2014\).+Comprension%3%B3n+lectora&aqs=chrome..69i57.302j0j9&sourceid=chrome&es_sm=93&ie=UTF-8#q=Goodman,+Y+Smith,+A.+\(2014\).+Comprension%3%B3n+lectora&spell=1](https://www.google.com.co/search?q=Goodman%2C+G.y+Smith%2C+A.+(2014).+Comprension%3%B3n+lectora&oq=Goodman%2C+G.y+Smith%2C+A.+(2014).+Comprension%3%B3n+lectora&aqs=chrome..69i57.302j0j9&sourceid=chrome&es_sm=93&ie=UTF-8#q=Goodman,+Y+Smith,+A.+(2014).+Comprension%3%B3n+lectora&spell=1)
- La Haya, (1991). Tendencias-Biblioteca digital CONEV y T. Recuperado <http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx/servicios/hemeroteca/reencuentro/no26/TendenContexto.htm>
- Ramírez Vallejo, J. (2014) Educación en Colombia. Ensayos y trabajos. Bogotá. El Tiempo. Recuperado de <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-13570938>.



Manipulación
(Interpretación de Goya)-Fragmento
GABRIELA BONAFEDE